

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszłście i stanęliście u podnóża góry, a góra płonęła ogniem aż po serce* niebios – ciemność, obłok i gęsty mrok.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podeszłście i stanęliście u podnóża góry, która płonęła ogniem aż po samo niebo, a spowijał ją ciemny obłok i gęsty mrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy zbliżyliście się i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż po samo niebo, <i>okryta</i> ciemnością, obłokiem i mrokiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyście przystąpili, a stanęliście pod górą, a ona góra pałała ogniem aż do samego nieba, a była na niej ciemność, obłok i mgła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiliście pod górę, która gorzała aż do nieba i była na niej ciemność i obłok, i mgła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przybliżyliście się i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do nieba, okryta mrokiem, ciemnością i chmurą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przystąpiliście i stanęliście u stóp góry - a góra ta płonęła ogniem aż do samego nieba, w ciemnościach, chmurach i mgle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przystąpiliście więc i stanęliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do samego nieba, w mroku, obłoku i chmurze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zbliżyliście się i stanęliście u stóp góry, która płonęła ogniem unoszącym się aż do nieba, cała spowita w ciemną, mroczną chmurę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zbliżyliście się, i stanęliście u podnóża góry. A góra ta płonęła ogniem aż po samo niebo [pośród] ciemnych, gęstych chmur.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zbliżyliście się i staliście pod górą, a góra płonęła ogniem aż do samego środka nieba i była tam ciemność, obłok i mgła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли ви і стали під горою, і гора палала огнем до неба, темрява, чорнота, буря.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy podeszłście i stanęliście u stóp góry, a owa góra płonęła ogniem do wyżyn niebios, przy ciemności, chmurach i mgle.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Toteż zbliżyliście się i stanęliście u stóp tej góry, a góra płonęła ogniem aż do samego środka nieba; były tam ciemność, obłok i gęsty mrok.

1) serce, לֵב ; w PS: לבב .

2) <x>20 20:18-19</x>; <x>650 12:18</x>